



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

# 权力意志

下卷

〔德〕尼采 著



SINCE 1897

商務印書館  
The Commercial Press

（第 1 卷）

《中国大百科全书》编辑部

# 权力意志

下卷

（第 1 卷）

中国大百科全书出版社

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

权力意志

下卷

[德]尼采著

孙周兴译

商务印书馆

2009年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

权力意志(全二卷)/〔德〕尼采(Nietzsche, F.)著;  
孙周兴译. —北京:商务印书馆, 2009  
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)  
ISBN 978-7-100-06144-5

I. 权… II. ①尼…②孙… III. 尼采, F. W. (1844~  
1900)—哲学思想 IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 172134 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

**权 力 意 志**

(全二卷)

〔德〕尼采 著

孙周兴 译

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06144-5

---

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 46%

定价: 158.00 元

# 目 录

## 下卷 1887 年秋至 1889 年 1 月初

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| 前言                            | 671  |
| [11. 1887 年 11 月至 1888 年 3 月] | 672  |
| [12. 1888 年初]                 | 906  |
| [13. 1888 年初至 1888 年春]        | 926  |
| [14. 1888 年春]                 | 931  |
| [15. 1888 年春]                 | 1141 |
| [16. 1888 年春至 1888 年夏]        | 1236 |
| [17. 1888 年 5 月至 6 月]         | 1282 |
| [18. 1888 年 7 月至 8 月]         | 1296 |
| [19. 1888 年 9 月]              | 1306 |
| [20. 1888 年夏]                 | 1317 |
| [21. 1888 年秋]                 | 1360 |
| [22. 1888 年 9 月至 10 月]        | 1366 |
| [23. 1888 年 10 月]             | 1385 |
| [24. 1888 年 10 月至 11 月]       | 1404 |

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| [25. 1888 年 12 月至 1889 年 1 月初] | 1427 |
| 编后记                            | 1441 |
| 人名对照表                          | 1462 |
| 译后记                            | 1469 |



# 前 言

考订研究版《尼采全集》第 13 卷包含尼采自 1885 年秋至 1889 年 1 月初的残篇遗稿之第 2 部分。它相当于考订版《尼采全集》下列卷本的内容：第 8 部分第 2 卷第 249—455 页（柏林，1970 年）、第 8 部分第 3 卷第 3—461 页（柏林/纽约，1972 年），因此即包含着尼采作于 1887 年 11 月至 1889 年 1 月的残篇。有关尼采上述时期遗稿的重要性，第 12 卷的“前言”已作了说明。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利<sup>①</sup>为意大利文版尼采 1885 年秋至 1889 年初残篇遗稿所撰（出版于 1975 年、1971 年和 1974 年，阿德菲出版社，米兰）。

马志诺·蒙提那里

---

<sup>①</sup> 乔尔乔·科利(Giorgio Colli)：科利版《尼采全集》主编。——译注

## [11.1887年11月至1888年3月]<sup>①</sup>

1887年11月24日于尼斯<sup>②</sup>

11[1]<sup>③</sup>

(301)

凡人们得不到的东西，人们不应苛求自己。人们得问一问自己：是想走在前面呢？还是想为自己而行进？在前一种情形下，人们充其量只能成为一位牧人，这是庸众的迫切要求。在后一种情形下，人们必须能够另有一番作为——能够自发地为自己而行进，必须能够另辟蹊径。在这两种情形中，人们都必须做到与众不同；而人们能够做到其中一件事，就不该想望另一件事了。

11[2]<sup>④</sup>

(302)

---

① 相应的手稿编号为：W II 3。——译注

② 尼斯(Nizza)：法国地名。——译注

③ 参看《偶像的黄昏》，概述，第41、37节；被尼采本人划掉了。——编注

④ 参看《偶像的黄昏》，概述，第25节；被尼采本人划掉了。——编注





对人迁就凑合,热情好客:此乃大度的行为,但并不高贵。在许多遮掩的窗户和锁闭的店铺上,人们却能够认识一些高贵好客的心灵:因为他们起码空出了最佳的房间,他们期待着来客,不必迁就凑合的来客……

### 11[3]

(303)

人们成为艺术家是有代价的:人们把所有非艺术家所谓的“形式”感受为“内容”、“事物本身”。这样一来,这些人当然就归入一个颠倒了的世界:因为现在,在这些人看来,内容成了某种纯粹形式的东西,——包括我们的生活。

### 11[4]

有一封书信让我想起德国青年,那些头上长角的西格弗里德<sup>①</sup>和其他瓦格纳信徒。佩服啊,德国人的知足常乐!在北德有一些谦逊的知识分子,甚至《十字架报》(*Kreuzzeitung*)的才智也让他们心满意得了。一位局外人或许有时也会起疑心:这个年轻帝国充满对殖民地和拥有土地的丰富非洲的渴望,是不是在不知不觉中已经吞并了那两个著名的棕黑色岛屿,合恩岛<sup>②</sup>和婆罗洲<sup>③</sup>……

---

① 西格弗里德(Siegfriede);瓦格纳作品《尼伯龙族的神话》中的人物。——译注

② 合恩岛(Horneo);南美洲最南端的岛屿,属智利。——译注

③ 婆罗洲(Borneo);印度尼西亚称加里曼丹岛,为世界第三大岛。——译注

11[5]

如果人们是那种哲学家，与过去的哲学家毫无二致，那么人们就不能正确地洞察过去和将来之物：——人们只看到存在者。但是，因为并没有什么存在者，所以，留给这位哲学家的就只有想象了，以之作为他的“世界”。

11[6]①

如果人们总是寻根究底，人们就会毁灭。

11[7]

两个春天之间的一条毛虫，已然长了小小的翅膀：——

11[8]

“一种追求更佳的动力”——乃“下台”的公式。

11[9]②

(304)

圣伯夫：毫无男人味；充满一种对一切男子气的虚假仇恨：他到处闲荡、胆怯、好奇、无聊、造谣中伤，——压根儿就是一妇人，具有女人的报复欲和女人的感性（——后者把他扣留在寺院和神秘主义的其他温床附近，有时甚至接近于圣



---

① 参看 20[73]。——编注

② 1888年夏修订；参看 11[296]以及注释。——编注

西门<sup>①</sup>主义者了)。此外他还是一个真正的诽谤天才，手段极其丰富多样，举例说，能够以致命的方式吹捧某人；不无一种优雅的演奏高手的热心肠，总是想在某个合适的地方，也就是在有所畏惧的形形色色的听众面前，把他的技艺好好炫耀一番。当然啰，他也会在背后报复他的听众，偷偷地、狭隘地、肮脏地；一切注定高贵的人们一定会在特殊情况下为此而忏悔，因为他们具有对自身的敬畏，——而他却决没有这种敬畏感！光是男子气、高傲、整体性、自信之类的东西，就已经激怒了他，使他颤抖而躁动不安。——现在，按照法兰西精神的尺度和需要来看，他就是一位体面的(*comme il faut*)心理学家了；而法兰西精神是那么迟迈、病态、好奇，与他一样喜欢探听、贪得无厌；和他一样到处打听秘密；本能地力求从私底下结识他人，与狗类相互间的做法没有多少差别(的确，狗也以自己的方式成为心理学家)。他在根本上说是粗俗的，与卢梭的本能相类，因此是浪漫主义者——因为在一切浪漫主义中，群盲们都是嘟囔着要求“高贵”的；他是革命性的，但由于畏惧而一直勉强抑制着自己。在一切强大的事物面前(舆论、学院、宫廷，甚至波尔—罗雅尔修道院)，他没有了自由。他彻头彻尾地厌倦了自己，有时甚至不相信自己有活着的权利；一个从青年时代起就挥霍自己的家伙，他自己也感到挥霍了自己，变得越来越瘦弱和衰老。只是出于怯懦，这个人终于还活下来，日复一

---

① 圣西门(Claude Henri de Rouvroy de Saint-Simon, 1760—1825)：法国空想社会主义者。著有《一个日内瓦居民给当代人的信》、《人类科学概论》、《论实业制度》等。——译注

日地苟延着；这个人对人和物的一切伟大之处都心生怨恨，痛恨一切相信自己者，因为遗憾的是，对诗人和半雌雄来说，这就已经足以把伟大感受为权力了；这个人就像那条著名的蠕虫一样不断地蜷缩起来，因为他感到自己总是受到了某个伟大的东西的践踏。作为没有标准、没有脊梁和支柱的批评家，他对于各色各样的事物总有一番世界主义的放荡者(libertin)的鼓噪，但本身又没有勇气去承认自己放荡(libertinage)，因而屈从于某种不确定的古典主义。作为没有哲学和目光之强力的历史学家，他本能地拒绝在一切大事情上下判断的任务，并且端出一副客观性的面具（——与此一体的是最后一个法兰西帝国拥有过的最糟糕模式）；而在那些细小琐事上——这是多么蹩脚啊——，他却有着一一种精致而充分发挥的鉴赏力，而且真的有直面自身的勇气、对于自身的兴趣（——在这方面，他与巴那斯派(Parnassiens)<sup>①</sup>诗人们相接近，他们与他一样都表现出一种现代的自我蔑视、自我抛弃的最精致和最纯粹的形式）。“圣伯夫有一次见到了头一个皇帝。那是在布劳涅森林里：他正在撒尿。是不是可以说，他一直就是以这个姿势来观察和判断伟人们的呢？”（《龚古尔日志》，第2卷，第239页）<sup>②</sup>——他的恶毒敌人龚古尔兄弟<sup>③</sup>如是说。



① 参看前面 7[7]及注释。——译注

② 原文为法文。——译注

③ 龚古尔兄弟(Goncourts)：参看前面 9[11]及注释。——译注

11[10]

颓废类型。

浪漫主义者

“自由精神”圣伯夫

演员。

虚无主义者。

艺术家。

野蛮者

敏感者。

11[11]

在爱情中，唯一的胜利就是逃跑。<sup>①</sup> ——拿破仑

11[12]

canis reversus ad vomitum suum[狗会转过身去吃自己的呕吐物]<sup>②</sup>

11[13]<sup>③</sup>

哲学家们不是为了相互爱戴而生的。群鹰不在田野中飞翔。得把这地方留给松鸡、留给椋鸟……在高空翱翔，长着利爪，这就

---

① 原文为法文。——译注

② 原文为拉丁文。——译注

③ 加利亚尼 1770 年 11 月 24 日致埃皮奈夫人的信，载加利亚尼：《致埃皮奈夫人、伏尔泰、狄德罗、格里姆等的信》，巴黎，1882 年，尼采藏书。——编注

是伟大天才的命运。<sup>①</sup> ——加利亚尼

11[14]

偶然性乃命运之父，也常常是德性之继父。——加利亚尼<sup>②</sup>

11[15]<sup>③</sup>

（既无爱情又无诸神；正是这双重的恶把我们杀戮。叙利·普吕多姆<sup>④</sup>。）<sup>⑤</sup>

11[16]<sup>⑥</sup>

在乔治·爱略特这位乡村小女子的所有道德说教背后，我总是听到一切文坛女新手那种激动的声音：“我审视自己、我阅读自己，我对自己心醉神迷，并且说：我有这等才气，可能吗？……”<sup>⑦</sup>

11[17]

报纸的 vomitus matutinus[早晨呕吐物]

① 原文为法文。——译注

② 原文为法文。——译注

③ 参看德普雷(Louis Desprez):《自然主义的演变》(*L'évolution naturaliste*)，巴黎，1884年，第264页，尼采藏书。——编注

④ 叙利·普吕多姆(Sully Prudhomme, 1839—1907)：法国诗人，1901年诺贝尔文学奖获得者。主要作品有：《命运》、《诗之遗嘱》、《论美术》、《孤独与深思》等。——译注

⑤ 原文为法文。——译注

⑥ 参看 11[59]；《偶像的黄昏》，概述，第27节。——编注

⑦ 我……可能吗？]加利亚尼 1769年9月18日致埃皮奈夫人的信，同上。——编注



11[18]

si hortum cum bibliotheca habes, nihil deerit[若有一座花园和一室藏书,我就别无所求矣]。<sup>①</sup> 西塞罗。

11[19]<sup>②</sup>

notum quid foemina furens[知道一个狂怒的女人]。<sup>③</sup> 维吉尔<sup>④</sup>《伊尼特》,第 6 行

11[20]<sup>⑤</sup>

“一个快乐的怪物也胜于(一个令人厌烦的感伤者)”<sup>⑥</sup>

11[21]

人类如何使自己成为不朽(《地狱篇》,第 15 歌,第 85 行)<sup>⑦</sup>

---

① 原文为拉丁文。——译注

② 这个维吉尔引文见于加利亚尼 1772 年 12 月 24 日致埃皮奈夫人的信。——编注

③ 原文为拉丁文。《伊尼特》为维吉尔所著史诗。此处引文似有误,原文应为: notumque furens quid femina possit[也深知一个狂怒的女人会干出什么]。相关情节为:特洛伊城被希腊人攻陷后,特洛伊王子埃尼阿斯(Aeneas)率领部下出海逃亡,在迦太基为女王狄多(Dido)所收留。狄多爱上了埃尼阿斯,但埃尼阿斯仍然离开了。——译注

④ 维吉尔(Publius Vergilius Maro,公元前 70—前 19):简称 Virgil,古罗马诗人。著有《牧歌集》、《农事诗集》、史诗《伊尼特》等。——译注

⑤ 据 W II 1 第 136 页补充。——编注

⑥ 原文为法文。参看 9[107]。——译注

⑦ 原文为意大利文:come l'uom s'eterna。参看 9[4]。——译注

11[22]①

“我自己造就了自己”，<sup>②</sup>我就像洛卜·德·维加<sup>③</sup>戏剧里那个老头一样微笑着说。因为我实在再也不知道自己现在多大年纪，还将活多久……

11[23]④

——即使这样，人们也还有充分的理由感到满足和感恩，哪怕只是以那个年老的调情者的方式，那个 *tamquam re bene gesta* [犹如大功告成后] 与恋人幽会后回家的老调情者。他以一个圣徒的温良对自己说：*Ut desint vires, tamen est laudanda voluptas* [即便力有不逮，也要赞美快乐]。



680

11[24]⑤

(305)

乔治·桑。我读了《旅行者书信》的第一封：与卢梭所著的一切一样，基本上都是错误的，都是道德主义的欺骗，就如同她本身一样，这位“女艺术家”。我受不了这种花哨的裱糊

① 参看《偶像的黄昏》，概述，第13节。——编注

② 原文为西班牙文：*Yo me sucedo a mi mismo*。——译注

③ 洛卜·德·维加(Lope de Vega, 1562—1635)：西班牙戏剧家、作家，西班牙戏剧的开创者。主要作品有剧作《羊泉村》、《看守菜园的狗》等，史诗《被征服的耶路撒冷》，抒情诗集《神圣的诗》等。——译注

④ 参看《偶像的黄昏》，概述，第13节以及注释。——编注

⑤ 参看《偶像的黄昏》，概述，第6节以及注释。——编注



布风格,同样受不了粗俗之人对“高贵的”激情、英雄气概和英雄思想的这样一种激动野心。在写这些书信时想必她是多么的冷酷,就如同维克多·雨果、巴尔扎克,如同一切真正的浪漫主义者。而她是多么沾沾自喜地在那里,这位多产的胖母牛,与卢梭本人一样,带有某种德国味,不过只是在一切法兰西趣味和精神结束后才可能有一点德国味……然后,埃纳斯特·勒南却对她爱慕有加……

11[25]

(306)

那些成就命运的人们,那些通过承担自身而承荷命运的人们,所有那些英雄般的负重者:他们多么愿意让自己休息一下啊!他们多么渴望具有强壮的心脏和颈背,以便至少一时半刻能解脱压逼他们的重负!而他们的渴望是多么徒劳!他们期待着;他们看着一切与他们交臂而过。没有人投合他们,哪怕仅仅以千分之一的痛苦和激情,<sup>①</sup>没有人猜得出他们何以要等待……最后,他们终于学会了第一条生活智慧:不再等待;然后很快也学会了第二条:要随和、要谦逊,从现在起容忍所有人、所有事物——质言之,要承担更多,比他们以往承担的更多一点……

---

① 没有人投合他们……]参看尼采 1887 年 11 月 12 日致奥维贝克的信。——编注